



Σχεδιασμός και δημιουργία της βάσης ορολογίας «DFTI Terminology Project»

Χριστίνα Μας
Σωτήριος Λίβας
Σταύρος Κοζομπόλης

ΤΕΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο
Κέντρο Γλώσσας & Πολιτικής

15ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»
Αθήνα, 6–8 Νοεμβρίου 2025



Δομή και στόχος της παρουσίασης

Η παρουσίαση αποτελείται από **3 μέρη**:

1. Γέννηση της ιδέας για τη βάση
2. Από την ιδέα στην εφαρμογή
3. Επόμενα βήματα

Η Ομάδα υλοποίησης

Η ομάδα αποτελείται έως σήμερα από τα εξής μέλη:

- Χριστίνα Μας, απόφοιτη ΤΞΓΜΔ
- Κωνσταντίνα Αγαπητού, απόφοιτη ΤΞΓΜΔ
- Χριστιάννα Μποτσάκη, απόφοιτη ΤΞΓΜΔ
- Κωνσταντίνος Γκούμας, απόφοιτος ΤΞΓΜΔ
- Χαρά Γαλαζίου, απόφοιτη ΤΞΓΜΔ
- Αλεξάνδρα Παγιάτη, απόφοιτη ΤΞΓΜΔ
- Αναστασία Τορονίδου, απόφοιτη ΤΞΓΜΔ
- Σταύρος Κοζομπόλης, διδάσκων στο ΤΞΓΜΔ
- Σωτήριος Λίβας, Καθηγητής στο ΤΞΓΜΔ
- Μηνάς Περγαντής, μέλος της Webteam του ΙΠ, διδάσκων στο Τ.ΗΧ.ΕΙ.
- Ρουμπίνη Οικονομίδου, μέλος της Webteam του ΙΠ
- Ανδρέας Γιαννακουλόπουλος, Καθηγητής στο Τ.ΗΧ.ΕΙ., υπεύθυνος της Webteam του ΙΠ

Γέννηση της ιδέας

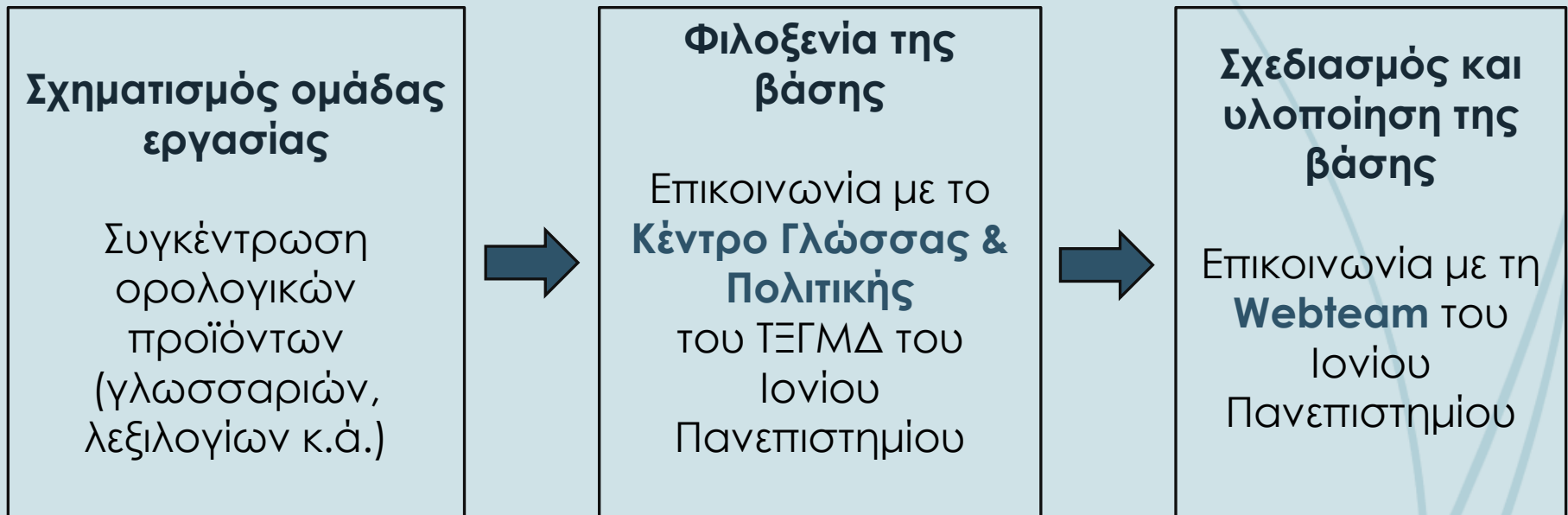
- ▶ Πρόγραμμα σπουδών ΤΞΓΜΔ
- ▶ Μαθήματα ειδικών μεταφράσεων
- ▶ Δημιουργία ορολογικών προϊόντων

Στόχοι

- ▶ Αξιοποίηση των ορολογικών προϊόντων
- ▶ Εθελοντική συμμετοχή φοιτητών/ριων και επαγγελματιών
- ▶ Συμβολή στην εκπαιδευτική διαδικασία & περαιτέρω αξιοποίηση (π.χ. σε CAT Tools)

Από την ιδέα στην εφαρμογή

Πρώτα βήματα



Από την ιδέα στην εφαρμογή

Κύρια χαρακτηριστικά

1. Εισαγωγή δεδομένων

Στόχος: η κατά το δυνατόν πιο απλή εισαγωγή δεδομένων

- ▶ Πρότυπο αρχείο **excel** με τα εξής πεδία:
 - ▶ Όρο στη ΓΠ
 - ▶ Όρο στη ΓΣ
- ▶ Γλωσσικός προσδιορισμός
 - ▶ Πηγή τεκμηρίωσης
 - ▶ Σχόλια
- ▶ Χαρακτηρισμός θεματικού πεδίου στο οποίο εντάσσεται ο όρος

Από την ιδέα στην εφαρμογή

Κύρια χαρακτηριστικά

2. Γλωσσική & θεματική κάλυψη των δεδομένων

Πρώτη πιλοτική φάση

- Όροι στα ελληνικά και τα αγγλικά
- Διάφορα θεματικά πεδία, τα οποία διδάσκονται στο ΤΕΓΜΔ

Στόχος & πρόβλεψη

- Ενσωμάτωση και άλλων γλωσσών (γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ισπανικά)
- Διαχωρισμός σε περισσότερα θεματικά πεδία.
 - Δημιουργία ταξινομιών

Από την ιδέα στην εφαρμογή

3. Τεχνικά χαρακτηριστικά

Βασική πληροφοριακή δομή

- Στοιίβα λογισμικού **LAMP**
- Λειτουργικό σύστημα **Linux**
 - Λογισμικό εξυπηρετητή ιστού **Apache**
- Σύστημα σχεσιακών βάσεων δεδομένων **MariaDB** που χρησιμοποιεί τη γλώσσα ερωτημάτων **SQL**
 - Γλώσσα σεναρίου στην πλευρά του εξυπηρετητή **PHP**

Διεπαφή

- Γλώσσα σήμανσης **HTML**
- Φύλλα μορφοποίησης **CSS**
- Γλώσσα σεναρίου **JavaScript**

Βιωσιμότητα

- ✓ Ευρέως διαδεδομένες τεχνολογίες
- ✓ Σταθερότητα και ασφάλεια λόγω των συχνών ενημερώσεων

Από την ιδέα στην εφαρμογή

4. Παρουσίαση βάσης

Στόχος: έμφαση στην εμπειρία χρήσης

- Η βάση βρίσκεται σε εμφανές σημείο της ιστοσελίδας του Κέντρου Γλώσσας & Πολιτικής
- Περιλαμβάνει **τρεις επιμέρους** σελίδες



Η βάση σήμερα

<https://dflti.ionio.gr/clp/gr/>

Αρχική

Κέντρο

Κανονισμοί εργασίας

Προσωπικό

Φοιτητική ομάδα DfItiVoice

Άξονες έρευνας

Ερευνητικά προγράμματα

Συνεργασίες

Σεμινάρια

Μαθήματα Περσικών

Λογοτεχνική Μετάφραση
Αραβικά-Ελληνικά

Μεταπτυχιακό πρόγραμμα

DFLTI Terminology Project

Αναζήτηση Όρων

Ανάδραση

DFLTI Terminology Project

Το *DFLTI Terminology Project* αποτελεί μία πρωτοβουλία φοιτητών, φοιτητριών και αποφοίτων του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ) του Ιονίου Πανεπιστημίου.

Κύριοι στόχοι

- Η συστηματική συγκέντρωση και καταγραφή της ορολογίας των ειδικών κειμένων που διδάσκονται στο ΤΞΓΜΔ
- Η περαιτέρω αξιοποίηση της βάσης τόσο στην εκπαιδευτική διαδικασία, όσο και σε επαγγελματικά περιβάλλοντα
- Η δημιουργία ενός συνεργατικού χώρου όπου φοιτητές/ριες, επαγγελματίες μεταφραστές/ριες, καθώς και ειδικοί/ές διάφορων ειδικών επιστημονικών πεδίων θα μπορούν να προσθέτουν νέους όρους, καθώς και να ανταλλάσσουν απόψεις.

Δημιουργία της βάσης

Για τη δημιουργία και την τεχνική υποστήριξη της βάσης, η ομάδα εργασίας των φοιτητών/ριών συνεργάστηκε με διδάσκοντες και καθηγητές του ΤΞΓΜΔ, καθώς και με τη Webteam του Ιονίου Πανεπιστημίου.

Ομάδα εργασίας

Η βάση σήμερα



Ιόνιο Πανεπιστήμιο

Κέντρο Γλώσσας και Πολιτικής

Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας

Αρχική

Κέντρο

Κανονισμοί εργασίας

Προσωπικό

Φοιτητική ομάδα DfftiVoice

Άξιονες έρευνας

Ερευνητικά προγράμματα

Συνεργασίες

Σεμινάρια

Αναζήτηση Όρων

Ελληνικά (116)

Αγγλικά (118)

Αναζήτηση Όρων

Νομική Ορολογία (116)

Αγγλικό Βασιλικό Δικαστήριο Ποινικού Δικαίου

αγωγή

αγωγή αποζημίωσης

αδιάψευστος

ακρόαση

άλλοθι

άμβλωση

αμέλεια

αμελώ

αμεροληψία

άμεσος φόρος

αναγνωριστική αγωγή κυριότητας

αναγνωριστική πράξη

| | A | B | C | D | E | F |
|-----|--|--------------------|---------------|--|-----------------------------|---|
| E95 | | | | | | |
| | | | | "to lodge an appeal", ασκή προσφυγή | | |
| 1 | Ελληνικός όρος | Ξένος όρος | Γλώσσα | Πηγή τεκμηρίωσης | Σχόλια (προαιρετικό) | Tag (legal, financial, scientific technical) |
| 2 | Αγγλικό Βασιλικό Δικαστήριο Ποινικού Δικαίου | Crown Court | en | Charalambos, S. (2021). (4th edition). Αγγλο-Ελληνικό Ελληνο-Αγγλικό | υποθέσεις, κακουργιοδικείο | legal |
| 3 | αγωγή | action | en | Charalambos, S. (2021). (4th edition). | | legal |
| 4 | αγωγή | suit | en | Charalambos, S. (2021). (4th edition). | | legal |
| 5 | αγωγή | lawsuit | en | Charalambos, S. (2021). (4th edition). | | legal |
| 3 | αγωγή αποζημίωσης | action for damages | en | the European Convention on Human | | legal |

Η βάση σήμερα

Αρχική

Κέντρο

Κανονισμοί εργασίας

Προσωπικό

Φοιτητική ομάδα DfItiVoice

Άξιονες έρευνας

Ερευνητικά προγράμματα

Συνεργασίες

Σεμινάρια

Μαθήματα Περσικών

Λογοτεχνική Μετάφραση
Αραβικά-Ελληνικά

Μεταπτυχιακό πρόγραμμα

DFLTI Terminology Project

Αναζήτηση Όρων

Ανάδραση

Νέα

Προκηρύξεις

Δραστηριότητες

Ανάδραση

Για οποιαδήποτε πληροφορία που σχετίζεται με τη λειτουργία του DFLTI terminology project, επικοινωνήστε μαζί μας μέσω της φόρμας ανάδρασης ή με email στο clp@ionio.gr.

Ενημέρωση: 24-10-2025

Φόρμα Ανάδρασης

* Υποχρεωτικά Πεδία

* Όνομα:

* Επώνυμο:

* Email:

* Μήνυμα:

Επόμενα βήματα

- **Εμπλουτισμός** με νέα ορολογικά δεδομένα
- **Αύξηση των μελών** της ομάδας εργασίας και διάχυση
- **Χρήση** κατά την εκπαιδευτική διαδικασία
- Δημιουργία **ειδικών σωμάτων κειμένων**
- Δημιουργία ενός **φόρουμ** για ανταλλαγή απόψεων

Βιβλιογραφία

- Cabré, T. (1999). Terminology: Theory, methods and applications. John Benjamins Publishing Company.
- ISO. (1987-1:2019). Terminology work and terminology science – Vocabulary.
- Newmark, P. (1988). A textbook of translation. Prentice Hall.
- Sager, J. (1990). A practical course in terminology processing.
- Βαλεοντής, Κ. (2011). Οι πρωταγωνιστές της γνώσης. Ιατρική 100, σσ. 194-205.
- Βαλεοντής, Κ., & Κριμπάς, Π. (2014). Νομική Γλώσσα, Νομική Ορολογία, Θεωρία και Πράξη. Αθήνα: Νομική Βιβλιοθήκη.
- Βαλεοντής, Κ., & Μάντζαρη, Ε. (2006). Η γλωσσική διάσταση της Ορολογίας: Αρχές και μέθοδοι σχηματισμού των όρων. 1ο Διεθνές Συνέδριο μετάφρασης και διερμηνείας.
- Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης. (2024). ΣΕΠ ΕΛΟΤ 561:2024 – Ορολογική εργασία και επιστήμη της ορολογίας – Λεξιλόγιο. Ανάκτηση από <https://elot.gr/wp-content/uploads/2024/11/%CE%A3%CE%95%CE%A0-%CE%95%CE%9B%CE%9F%CE%A4-561.pdf>

Σας ευχαριστούμε πολύ!



Πλ. Χρ. Τσιριγώτη
Κτίριο «Ιπποκράτης»
Κέρκυρα 49132
E-mail: clp@ionio.gr